

◎インドネシアに対する事業計画借款の使用期限の延長  
延長に関する交換公文

(略称) インドネシアとの事業計画借款の使用期限延長取極

昭和五十年三月二十五日 東京で  
昭和五十年三月二十五日 効力発生  
昭和五十年四月十五日 告示

(外務省告示第五九号)

目次

ページ

インドネシア側書簡	三〇一
1 一九七一年六月三十日付けの交換公文第II部にいう事業計画借款の使用期限延長	三〇一
2 一九七一年六月三十日付けの事業計画借款の供与に関する交換公文 にいう事業計画借款の使用期限延長	三〇一
日本側書簡	三〇三

(インドネシアに対する事業計画借款の使用期限の延長に  
関する交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドネシア共和国に供与された円借款の一部の使用期限の延長に関してインドネシア共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次のことがインドネシア共和国政府の了解であることを確認する光栄を有します。

1 インドネシア共和国に供与される千九百七十一年の日本の援助に関する千九百七十一年六月三十日付けの交換公文第Ⅱ部<sup>2</sup>の規定にかかわらず、インドネシア共和国政府と海外経済協力基金との間の合意により、同交換公文第Ⅱ部に言及されている事業計画借款の使用期限が千九百七十七年三月三十一日まで延長されることに日本国政府は異存がない。

2 千九百六十八年七月二日付けの附属交換公文、千九百六十九年七月四日付けの附属交換公文及び千九百七十年六月二十三日付けの附属交換公文に関連してインドネシア共和国に供与される日本の援助に関する千九百七十年六月三十日付けの交換公文第4(1)(c)の規定にかかわらず、インドネシア共和

(Indonesian Note)

Tokyo, March 25, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussion held between the representatives of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Japan concerning the extension of the closing dates of certain Yen Loans extended to the Republic of Indonesia, and to confirm that the following is the understanding of the government of the Republic of Indonesia.

1. Notwithstanding the provisions of Part 11, paragraph 2(c) of the Exchange of Notes dated June 30, 1971 concerning Japanese assistance for 1971 to be extended to the Republic of Indonesia, the Government of Japan has no objection to the closing date of the Project Loan referred to in Part 11 of the said Exchange of Notes being extended until March 31, 1977 by agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Overseas Economic Cooperation Fund.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 4(1)(c) of the Exchange of Notes dated June 30, 1971 concerning Japanese assistance to be extended to the Republic of Indonesia in connection with the Exchange of Letters dated July 2, 1968, the Exchange of Letters dated July 4, 1969 and the Exchange of Letters

インドネシア側書簡

一九七一年六月三十日付けの交換公文第Ⅱ部にいう事業計画借款の使用期限延長

一九七一年六月三十日付けの事業計画借款の供与に關

する交換  
公文に  
う事業計  
画借款の  
使用期限  
延長

国政府と海外経済協力基金との間の合意により、同交換公文に言及されている事業計画借款の使用期限が千九百七十七年三月三十一日まで延長されることに日本国政府は異存がない。

本使は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認できれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年三月二十五日に東京で

インドネシア共和国特命全權大使 ユスフ・ラムリ

外務大臣 宮澤喜一閣下

dated June 23, 1970, the Government of Japan has no objection to the closing date of the loans referred to in the said Exchange of Notes being extended until March 31, 1977 by agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Overseas Economic Cooperation Fund.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Major General Jusuf Ramlil  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic  
of Indonesia

His Excellency  
Mr. Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インドネシア側書簡)

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年三月二十五日に東京で

外務大臣に代わつて

経済協力局長 鹿取泰衛

インドネシア共和国特命全権大使

ユスフ・ラムリ 閣下

インドネシアとの事業計画借款の使用期限延長取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 25, 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have further the honour to confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Yasue Katōri  
Director-General of  
the Economic Cooperation Bureau

His Excellency  
Major General Jusuf Ramli  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of  
Indonesia

(参 考)

この取極は、一九七一年六月三十日付けのインドネシアに対する円借款等の供与に関する交換公文（条約集第二〇四〇号参照）に掲げられた事業計画借款の期限規定にかかわらず、インドネシア政府と海外経済協力基金との合意によつて一九七七年三月三十一日まで延長されることについての日本政府とインドネシア共和国政府との間の了解を確認したものである。